

La palabra y el cuerpo: el narrador de cuentos

Koldo Ameztoui es el principal precursor de este género, y el festival que cada año se celebra en Hasparren la referencia inevitable. La narración de cuentos en euskera está viviendo una buen momento; como prueba de ello cabe destacar la publicación del texto que Ameztoui elaboró para el recital *Apanize (Oeil Sauvage, Baiona, 1995)*. Junto a él, otros narradores como Pello Añorga, Joxemari Carrere, Virginia Imaz, Agurtzane Intxaurrea, Arrate

Leunda, Antton Irusta o Yolanda Arrieta destacan también en el panorama de los cuentacuentos. Muchos son los puntos en común entre estos narradores: destaca su convencimiento de que los cuentos no se destinan únicamente a los niños, aunque éstos sean sus referentes principales. Ésta es la idea fundamental, y todos ellos los protagonistas principales de la buena situación por la que atraviesa este género en euskera. Además de fortalecerse y darse a conocer, se están estudiando

formas de innovación, intercalando la música y la imagen con la palabra: Koldo Ameztoui ha colaborado en numerosas ocasiones con Pascal Gaigne, Joxemari Carrere con Mikel Markez y Alaitz Telletxea, Pello Añorga con Jokin Mitxelena... y recientemente hemos sabido que *Kukubiltxo* ha llevado a escena varios cuentos recogidos por Azkue.

La narración ofrece, así mismo, nuevas posibilidades expresivas para el teatro y sus actores, siempre partiendo de la simplicidad, que es una de las principales virtudes de la narración. Sin necesidad de grandes gastos y montajes espectaculares, el narrador puede actuar prácticamente en todos los foros: en los escenarios elegantes y modernos de los grandes teatros, en un bar o cafetería de cualquier pueblo, en una biblioteca, en una escuela, o en plena calle. Además, los narradores, al igual que los bersolaris, consiguen adaptarse y

SUMARIO

- 1 La palabra y el cuerpo, el narrador de cuentos
- 2 Breves
Jon Landaburu
Agenda
- 3 Diccionario 3000: último fruto de Bostak Bat
Estancias en familias euskaldunes
Convocatorias
- 4 Nombres propios
A primera vista
Opinión



✕ *El narrador Koldo Ameztoui puede considerarse como precursor de este movimiento que cuenta cada día con más y más seguidores entre el público euskaldun*

adaptar su obra a cada espacio, a cada tiempo y a cada historia.

Y gracias a esta capacidad, cada vez son más numerosos los festivales y actuaciones que tienen como base principal el cuento. Si hasta hace unos pocos años estas actividades se organizaban esporádicamente, la oferta es hoy en día más estable. Esto, lógicamente, ayuda a crear un hábito entre el público y facilita la difusión del trabajo de los narradores.

En esta época en que las formas de comunicación son cada vez más sofisticadas, el público agradece que alguien le cuente un cuento como antaño: sin grandes artificios, apoyándose únicamente en la fuerza de la palabra y de la expresión corporal.

BREVES

Elhuyar Kultur Elkarteak presentó el pasado 19 de abril el diccionario Euskara-gaztelania / Castellano-vasco **Elhuyar Hiztegia**. El nuevo diccionario pretende cubrir las necesidades actuales y futuras de los usuarios, y de cara a este objetivo se ha organizado el *corpus* de la obra; las referencias principales, por tanto, son la tradición vasca y las aportaciones realizadas estos últimos años. 20 personas forman el equipo de trabajo, junto con los miembros de Euskaltzaindia Xabier Kintana, Miren Azkarate y Xabier Mendiguren Bereziartu, que se han responsabilizado de la dirección del proyecto. En total, **Elhuyar Hiztegia** recoge 83.000 entradas, 120.000 acepciones, 16.000 subentradas, estructuras gramaticales y modismos, 120.000 ejemplos y un suplemento que refleja las nociones básicas de ambas gramáticas.



Son reflejo de nuestra realidad e influyen definitivamente en todos nosotros; por ello los medios de comunicación desempeñan un papel fundamental en la normalización del euskera. Conscientes de esta realidad, el Ayuntamiento de Andoain, con el patrocinio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, ha convocado el **VIII Concurso Periodístico Rikardo Arregi**. Transcurridos 8 años desde la primera edición, estos premios se han convertido en una referencia inexcusable entre los profesionales de la comunicación. Su objetivo es impulsar un periodismo de calidad en euskera y potenciar su reconocimiento. Como principal novedad de esta convocatoria, destaca la diferenciación en distintas especialidades: *innovación periodística, ensayo breve, periodismo de valoración, reportaje y guiones de radio y televisión*. Pueden acceder a este concurso los trabajos publicados en el período comprendido entre el 15 de mayo de 1995 y el 16 de mayo de 1996. Los originales deberán presentarse antes del día 26 de mayo en el Departamento de Euskera del Ayuntamiento de Andoain.

Jon Landaburu

Un vasco de la diáspora. Landaburu nació en París, en el seno de una familia euskaldun. Sus padres abandonaron Euskal Herria durante la guerra civil, pero consiguieron mantener viva su lengua materna, el euskera. Tras realizar estudios de Filosofía y Lingüística, se desplazó a Colombia y se afincó en el país, atraído por la riqueza lingüística. Desde entonces han transcurrido ya 28 años.

Hoy en día trabaja en la Universidad de los Andes de Bogotá y, así mismo, es director de Investigaciones del Centro Nacional de Investigaciones Científicas de Francia.

Landaburu desempeña su trabajo en dos áreas principales: la investigación de los idiomas locales (en el

campo del *corpus*), y la educación de líderes de las comunidades indígenas. Convencido de que, mediante la educación de sus miembros, estas comunidades podrán acceder y disfrutar de un futuro mejor, entre sus alumnos cuenta con representantes de asociaciones de padres y líderes sindicales.

En Colombia conviven actualmente 66 lenguas, pero 32 de éstas no superan los 1.000 hablantes. Landaburu, sin embargo, percibe actualmente un mayor respeto hacia la

pluralidad lingüística. Desde que en 1991 se modificara la Constitución de Colombia, Landaburu se muestra más optimista sobre la continuidad de estas lenguas. Recientemente ha estado en Euskal Herria, para participar en el Seminario sobre lenguas minoritarias organizado por la UNESCO. Los lazos de colaboración entre la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Colombia tienen en Landaburu una de sus bases más estables.



AGENDA

Araba Euskaraz en Amurrio

El próximo día 16 de junio se celebrará en Amurrio la fiesta anual de las ikastolas alavesas **Araba Euskaraz**. La organización corre a cargo de la Ikastola Aresketa, que ha programado numerosas actividades bajo el slogan **Euskara guztiZona**. Como es tradicional, los organizadores han dispuesto una jornada repleta de actividades que, sin duda sabrán agradecer los visitantes que se acerquen hasta esta localidad alavesa.

Semana del euskera, prelude de la fiesta

Y de cara a preparar el terreno para este gran día, del 13 al 19 de mayo se celebrará la **Semana del Euskera** en Amurrio, organizada por el Departamento de Euskera del Ayuntamiento. Durante estas jornadas, podremos disfrutar de un sin fin de actividades relacionadas con el euskera y con la cultura vasca, como festivales musicales, charlas, feria del libro, festivales de bersos, etc.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes en...**

Del 6 al 19 de mayo en Mungia

Del 20 de mayo al 9 de junio en Mondragón



DICCIONARIO 3000: ULTIMO FRUTO DE BOSTAK BAT

El grupo *Bostak Bat* presentó el pasado mes de marzo el diccionario euskera-castellano/castellano-euskera **3000 Hiztegia**. Este diccionario, publicado dentro de la colección *Adorez*, tiene como finalidad ser un diccionario didáctico.

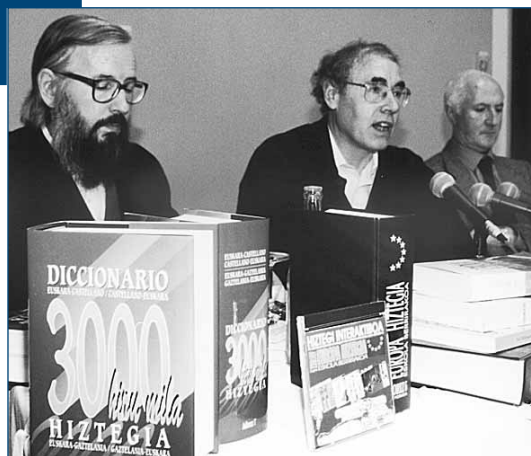
El punto de partida de este trabajo era realizar un diccionario moderno, rico y útil y cubrir las necesidades de todos aquellos que tengan el euskera como lengua de trabajo. De este modo, el diccionario ha recogido de distintos campos y ámbitos de uso, palabras y términos necesarios y de gran utilidad. Se ha concedido especial importancia a los ejemplos, a las frases hechas y a los modismos, con la intención de clarificar la relación existente entre las palabras.

El diccionario resulta de gran utilidad para aquellos que quieren profundizar en el euskera, como estudiantes, profesores y traductores, ya que encontrarán equivalentes castellanos apropiados.

La realización de este diccionario ha sido posible gracias al trabajo realizado durante dos años y medio

por G. Aurrekoetxea, R. Badiola, L. Baraiazarra, J.L. Goikoetxea, T. Solabarrieta y P. Uribarren y la ayuda aportada por el grupo de colaboradores que ha trabajado junto a ellos.

Respecto a las características técnicas, el diccionario cuenta con más de 45.000 entradas y cerca de 60.000 acepciones; igualmente, se han reunido diversos cuadros didácticos y explicaciones gramaticales: verbos, declinaciones, sufijos-prefijos, signos de puntuación, escritura de números, etc.



CONVOCATORIAS

✓ Becas para la Creación de Material Didáctico Deportivo en Euskera

Los Servicios de Deporte y Euskera del Alto Deba, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Gobierno Vasco y el IVEF han realizado una convocatoria de becas para la creación de material didáctico deportivo en euskera en las siguientes áreas: una beca de 400.000 pts. destinada a la producción de material escrito en el campo de las ciencias biológicas aplicadas al deporte y dos becas para la producción de fichas didácticas sobre atletismo y fútbol, dotadas con 250.000 pts cada una.

Para más información: *Departamento de Deporte del Ayuntamiento de Bergara*

✓ Ayudas de Europa

El segundo plazo para la presentación de solicitudes ante la Comisión Europea, dentro del programa de ayuda a la promoción y protección de lenguas regionales o minoritarias, finaliza el próximo 15 de junio. Recordar que existe la posibilidad de presentar los proyectos a través de la Viceconsejería de Política Lingüística. Para más información, dirigirse a este organismo. Tel: 945 18 80 90

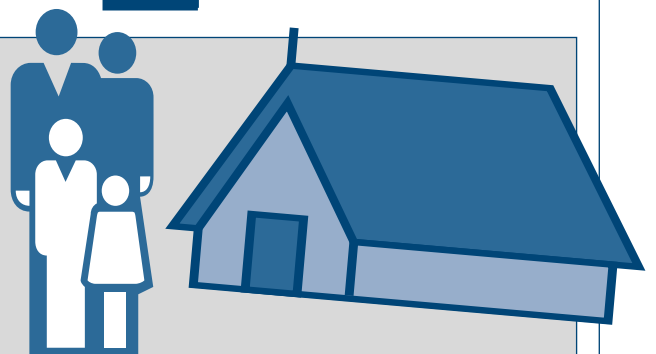
Estancias en familias euskaldunes

Ya está en marcha el programa *Estancias en familias euskaldunes*, organizado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, a través de HABE.

El pasado 27 de marzo comenzó el plazo para la presentación de las familias que deseen acoger a estudiantes de euskera. Los alumnos que quieran participar en esta iniciativa, a su vez, pueden presentar las solicitudes a partir del día 7 de mayo hasta el 7 de junio. Al igual que en anteriores convocatorias, este programa ofrece la posibilidad de convivir con familias vascoparlantes en

un entorno mayoritariamente euskaldun, y, de ese modo, mejorar y profundizar los conocimientos adquiridos durante el curso.

Pueden acceder a esta convocatoria los alumnos de edades comprendidas entre 18 y 35 años. Los participantes deberán acreditar que están censados en la Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra o Iparralde; así mismo, el nivel de conocimiento de euskera de los alumnos que participen en este programa deberá ajustarse al octavo nivel exigido por HABE o a otro equivalente.



Básicamente, los objetivos de esta campaña se resumen en tres puntos:

- ✓ Conocer la realidad del euskera de primera mano.
- ✓ Relacionarse de forma directa con la cultura vasca.
- ✓ Poner en práctica los conocimientos adquiridos en las clases de euskera.

★ **797 FAMILIAS Y 1.831 ALUMNOS HAN PARTICIPADO YA EN ESTE PROGRAMA**



Jose Felix Azurmendi
Nuevo director de Radio Euskadi

Jose Felix Azurmendi es, desde el pasado mes de abril, el nuevo director de la emisora *Radio Euskadi*. Azurmendi cuenta con una amplia experiencia periodística, tanto en prensa escrita, donde ha destacado principalmente, como en radio y televisión. Licenciado por las universidades de Caracas y Barcelona, desempeñó durante varios años el cargo

de director del diario *Egin* y en 1987 se incorporó a la plantilla de *Deia* como redactor jefe y subdirector. Además, ha impartido clases de Técnica y Teoría de la Comunicación en la Universidad del País Vasco y en la de Caracas. Ha colaborado en numerosas ocasiones con distintos medios de comunicación vascos y extranjeros.

Txomin Peillen
Premio de ensayo de la UNED

El escritor suletino Txomin Peillen ha obtenido el primer premio del Concurso de Ensayo de la Universidad de Educación a Distancia (UNED), en el apartado de euskera. El trabajo premiado fue presentado bajo el título *Les emprunts de la langue basque à l'occitan de Gascogne*, y en él Peillen analiza en profundidad los préstamos lingüísticos del euskera al occitano de Gascuña.

Nacido en 1932 en París, es licenciado en biología. Destaca su meritoria labor en diversas publicaciones en euskera; fue miembro fundador de la revista *Igela* y director de la misma durante varios años. Su labor literaria abarca numerosos géneros: narraciones breves, novela y ensayo. Es miembro de número de la Academia de la Lengua Vasca *Euskaltzaindia* desde 1988.



IRITZIA

La transmisión del euskera, de generación en generación

Generación a generación, el euskera ha pervivido, durante siglos, gracias a la transmisión oral. Han sido la familia y la comunidad más próxima los pilares para su continuidad. Pero la incorporación de nuevos hablantes de euskera, en los últimos años, se ha debido fundamentalmente a la escuela. Hoy en día, tanto la familia como la escuela son imprescindibles para la pervivencia y normalización del euskera.

Por otro lado, el avance del euskera en la prensa escrita, la literatura, la radio, la televisión y en el acceso a las nuevas tecnologías ha sido realmente espectacular. Aún así nadie puede sustituir al padre y a la madre en la transmisión de valores: el papel de la familia es insustituible para comunicar cariño y una actitud positiva hacia el aprendizaje y uso del euskera.

Ese es el mensaje que la campaña *Ahoz aho, belaunez belaun* quiere transmitir: la escuela, la familia y la sociedad en general, deben avanzar conjuntamente para posibilitar el aprendizaje del euskera y su uso en todos los ámbitos de la vida.

Josune Ariztondo Akarregi
Viceconsejera de Política Lingüística.

A primera vista

La Academia de la Lengua Vasca *Euskaltzaindia* cuenta desde el pasado día 29 de marzo con 29 nuevos académicos correspondientes. La sesión mensual ordinaria de Pamplona fue el escenario escogido para dar a conocer las 29 nominaciones que, finalmente fueron aceptadas. Entre los nuevos académicos destaca la presencia de tres extranjeros, dos georgianos, Natela Suturua eta Salome Gabunia y la japonesa Suzuko Taura. Enhorabuena!



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

